

MIGUEL CASAS GÓMEZ
CARMEN VARO VARO
(COORDINADORES)

LA TERMINOLOGÍA DE LA SEMÁNTICA



Sevilla 2023

Colección Lingüística
Núm.: 83

COMITÉ EDITORIAL:

Araceli López Serena
(Directora de la Editorial Universidad de Sevilla)
Elena Leal Abad
(Subdirectora)

Concepción Barrero Rodríguez
Rafael Fernández Chacón
María Gracia García Martín
María del Pópulo Pablo-Romero Gil-Delgado
Manuel Padilla Cruz
Marta Palenque
María Eugenia Petit-Breuilh Sepúlveda
Marina Ramos Serrano
José-Leonardo Ruiz Sánchez
Antonio Tejedor Cabrera

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito de la Editorial Universidad de Sevilla.

Esta publicación se enmarca en los proyectos «Comunicación especializada y terminografía: usos terminológicos relacionados con los contenidos y perspectivas actuales de la semántica léxica» (FFI2014-54609-P), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia. Subprograma Estatal de Generación del Conocimiento), «Lingüística y nuevas tecnologías de la información: la creación de un repositorio electrónico de documentación lingüística» (FEDER-UCA18-107788) de la Convocatoria 2018 de Ayudas a proyectos de I+D+i en el marco del Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020, y «Lingüística y humanidades digitales: base de datos relacional de documentación lingüística» (PY18-FR-2511) de la convocatoria 2018 de Ayudas a proyectos I+D+i (Modalidad «Frontera Consolidado») del Plan Andaluz de Investigación, Desarrollo e Innovación.

© Editorial Universidad de Sevilla 2023
Porvenir, 27 - 41013 Sevilla
Tlfs.: 954 487 447; 954 487 451; Fax: 954 487 443
Correo electrónico: info-eus@us.es
Web: <https://editorial.us.es>

© Miguel Casas Gómez, Carmen Varo Varo (coords.) 2023
© De los textos, sus autores 2023

Impreso en papel ecológico
Impreso en España-Printed in Spain

ISBN: 978-84-472-2376-3

Depósito Legal: SE 1260-2023

Diseño de cubierta: notanumber

Maquetación y realización de cubierta: Cuadratín Estudio

Impresión: Podiprint

Índice

PRESENTACIÓN	11
--------------------	----

Primera parte

Cuestiones teóricas y procedimentales en el tratamiento de la terminología de la semántica

CAPÍTULO I: REDES TERMINOLÓGICAS DE LA SEMÁNTICA LÉXICA: BASES METODOLÓGICAS Y RECURSOS DIGITALES	
<i>Miguel Casas Gómez y Carmen Varo Varo</i>	19
1. La terminología y la investigación terminológica del grupo <i>Semáinein</i> : logros alcanzados y nuevos retos.....	19
2. La creación de una red de usos terminológicos de la semántica léxica	27
3. Impacto y transferencia de resultados.....	40
Referencias bibliográficas	44
CAPÍTULO II: LA TERMINOLOGÍA DE LA SEMÁNTICA: REDES CONCEPTUALES Y USOS TERMINOGRÁFICOS	
<i>Miguel Casas Gómez</i>	51
1. Introducción.....	51
2. La terminología y sus usos terminológicos	51
3. La(s) semántica(s).....	53
4. La terminología de la semántica	54
5. Redes conceptuales de la terminología de la semántica	57
6. Usos terminográficos de la semántica lingüística.....	63
7. Conclusiones	69
Referencias bibliográficas	72
CAPÍTULO III: TERMINOLOGÍA Y DOCUMENTACIÓN: LA CONFECCIÓN DE UN CORPUS METALINGÜÍSTICO Y MULTILINGÜE DE SEMÁNTICA LÉXICA	
<i>Vanessa Álvarez Torres y Sara Gómez Díaz</i>	77
1. Introducción	77
2. Proceso de confección del corpus metalingüístico y multilingüe de semántica léxica.....	79
3. Utilidad del corpus metalingüístico y multilingüe de semántica léxica	83

4. Conclusiones	89
Referencias bibliográficas	90
CAPÍTULO IV: ANÁLISIS TERMINOLÓGICO MEDIANTE ALGORITMOS DE REPRESENTACIÓN CONCEPTUAL	
<i>Mario Crespo Miguel</i>	95
1. Introducción	95
2. Modelos de Semántica distribucional.....	97
3. Corpus y preprocesamiento.....	98
4. Algoritmos de representación	103
5. Resultados	108
6. Discusión y conclusiones	114
Referencias bibliográficas	117
CAPÍTULO V: ADAPTACIÓN CONCEPTUAL Y VARIACIÓN DENOMINATIVA EN LA TRADUCCIÓN DE TECNICISMOS LINGÜÍSTICOS	
<i>Mercedes Ramírez Salado</i>	121
1. Introducción	121
2. Interfaz terminología y traducción.....	122
3. Adaptación conceptual	124
4. Variación denominativa.....	127
5. Conclusiones	130
Referencias bibliográficas	131

Segunda parte

La terminología de conceptos específicos de la semántica

CAPÍTULO VI: USOS TERMINOLÓGICOS DEL CONCEPTO DE «REFERENCIA» EN LOS DICCIONARIOS ESPECIALIZADOS DE LINGÜÍSTICA	
<i>Gérard Fernández Smith</i>	137
1. Introducción	137
2. Criterios metodológicos para la elaboración de los repertorios digitalizados	139
3. Instancias del concepto de «referencia» en los diccionarios especializados	142
4. Propuesta de ampliación: usos terminológicos del término <i>referencia</i>	147
5. Usos terminográficos del término <i>referencia</i>	150
6. Conclusiones	153
Referencias bibliográficas	156

CAPÍTULO VII: ANÁLISIS TERMINOLÓGICO DEL CONCEPTO «CONTAGIO» Y SUS
EQUIVALENTES EN LA SEMÁNTICA HISTÓRICA

<i>Marta Sánchez-Saus Laserna</i>	159
1. Introducción	159
2. Contexto y metodología	159
3. El término <i>contagio</i>	161
4. Un posible equivalente terminológico de <i>contagio</i> según Bréal: la <i>consociación</i> de Sperber	168
5. Conclusiones	171
Referencias bibliográficas	172
Anexos	174

CAPÍTULO VIII: EL TRATAMIENTO TERMINOLÓGICO DE LA DISFUNCIÓN LINGÜÍSTICA
COMO OBJETO DE INTERÉS DE LA SEMÁNTICA

<i>Carmen Varo Varo</i>	183
1. Introducción. La interpretación del significado a la luz de la disfunción lingüística	183
2. Análisis cuantitativo y cualitativo de la disfunción semántica en los diccionarios de terminología lingüística	184
3. Conclusiones	197
Referencias bibliográficas	198

CAPÍTULO IX: CUESTIONES TERMINOLÓGICAS EN NEOLOGÍA: LOS CASOS DE CREATIVIDAD
LÉXICA, FORMACIÓN LÉXICA, CREACIÓN LÉXICA Y CREACIÓN NEOLÓGICA
O NEOLOGISMO

<i>Érika Vega Moreno</i>	203
1. Introducción	203
2. Creatividad léxica	204
3. Formación léxica y creación léxica	208
4. Creación léxica, creación neológica o neologismo y creación léxica efímera	215
5. Creación léxica, importación léxica e innovación léxica	221
6. Conclusiones	224
Referencias bibliográficas	225
Anexo	227

PRESENTACIÓN

El volumen que presentamos recoge un panorama actualizado de las investigaciones sobre terminología de la semántica llevadas a cabo en el área de Lingüística General de la Universidad de Cádiz y el grupo de investigación de excelencia *Semainein* del Plan Andaluz de Investigación. Este campo de investigación terminológica, presente, desde la fundación del grupo, en una línea de trabajo sobre caracterización semántica de las terminologías, se ha concretado en los últimos años en la indagación de los usos terminológicos relacionados con la semántica léxica y sus diferentes interfaces con otras disciplinas, sobre todo atendiendo a su sistematización lexicográfica y a un enfoque metodológico basado en la representación relacional de estos usos y la integración de los diferentes contextos que los explican. En este sentido, los trabajos aquí incluidos no se entienden si no es en el contexto de tres proyectos de investigación centrados en la terminología semántica: «Comunicación especializada y terminografía: usos terminológicos relacionados con los contenidos y perspectivas actuales de la semántica léxica (TERLEX)», «Lingüística y nuevas tecnologías de la información: la creación de un repositorio electrónico de documentación lingüística» y «Lingüística y Humanidades Digitales: base de datos relacional de documentación lingüística», de los que forman parte los autores participantes en este volumen.

En cuanto a su estructura, las contribuciones aquí incluidas se agrupan en dos grandes bloques de cuatro capítulos cada uno, correspondientes a cuestiones procedimentales en el tratamiento de la terminología de la semántica, el primero, y al análisis de casos ilustrativos, el segundo, precedidos de un capítulo introductorio general que sintetiza los logros hasta ahora alcanzados en este sentido y retos de futuro.

Como marco de partida, el primer capítulo, «Redes terminológicas de la semántica léxica: bases metodológicas y recursos digitales» (Miguel Casas Gómez y Carmen Varo Varo), resume los diversos proyectos y acciones desarrollados por los miembros del grupo, con el apoyo del Instituto de Lingüística Aplicada (ILA), para la elaboración de un léxico relacional de usos terminológicos relativos a la semántica léxica o derivados de sus interfaces con otros campos de la lingüística. En relación con ello, especialmente, se introducen las pautas metodológicas, en especial las

dos patentes científicas obtenidas tanto por el modelo de documentación terminográfica (*DOCUTERM*) como por la interfaz de usuario terminológica (*INTERLEX*), y los recursos digitales para la creación de una red asociativa que integre el conjunto de estos usos terminológicos vinculados a los contenidos y perspectivas actuales de la semántica en múltiples marcos cognitivos, bajo los que agrupar en nodos relacionales las diversas conexiones conceptuales establecidas entre tales usos. Entre las aportaciones de esta propuesta, cabe destacar la posibilidad de conocer de manera instantánea la organización ontológica, en general, de esta terminología, y, en particular, sus respectivos nodos o marcos conceptuales en cada nivel de metalenguaje, e interpretar las diferencias y semejanzas entre ellos, gracias a un sistema de hipervínculos de la información técnica de cada uso incluido en cada ficha técnica de la red de representación global. Por otra parte, como innovación con respecto a los recursos terminológicos ya existentes, esta herramienta integra un repositorio digital online de diferentes contextos de uso, para su consulta por parte de especialistas y docentes de universidades nacionales e internacionales.

A continuación, las dificultades y los retos relacionados con el abordaje de la disciplina semántica desde la perspectiva terminológica, así como los posibles recursos necesarios para ello son tratados en los capítulos 2, 3, 4 y 5. Así, en el trabajo genérico «La terminología de la semántica: redes conceptuales y usos terminográficos» (Miguel Casas Gómez), el autor parte de los propios problemas terminológicos de la disciplina terminológica (polisemia del término *término* como unidad de análisis y acepciones derivadas de la concepción de la terminología como materia de estudio), para acometer la interdisciplinariedad y la complejidad epistemológica de la semántica como ciencia del significado, dada la existencia de tantas nociones de la disciplina y de su objeto de estudio como lingüistas, en general, y semantistas, en particular, que se han acercado a su análisis. Se afrontan, así, los escollos terminológicos de la *semántica* como unidad terminológica en relación con su enorme capacidad polisémica tanto desde la lingüística como desde otras disciplinas no lingüísticas. En esta línea, se analizan sus principales valores conceptuales que remiten a un número representativo de usos y subusos terminológicos, describiendo semasiológicamente las acepciones tanto de las denominaciones de *semántica* y *semántica léxica* como de sus diferentes tipos específicos o denominaciones complejas, las cuales se han organizado onomasiológicamente en redes conceptuales a partir de un conjunto de criterios lingüísticos que se encuentran en la base de sus respectivos nodos ontológicos.

Por su parte, el capítulo «Terminología y documentación: la confección de un corpus metalingüístico y multilingüe de semántica léxica» (Vanesa Álvarez Torres/Sara Gómez Díaz) se ocupa, entre las herramientas de investigación con las que cuenta el Instituto Universitario de Investigación en Lingüística Aplicada, del

corpus textual, multilingüe y metalingüístico de semántica léxica y de su composición y proceso de confección en cuatro fases: 1) digitalización del material lingüístico, 2) reconocimiento óptico de caracteres, 3) conversión de los textos y 4) depuración o limpieza de los textos, caracterizadas por seguir un patrón cíclico o circular. Asimismo, las autoras recogen en este trabajo las posibles aportaciones de esta herramienta, inserta en las denominadas humanidades digitales, como reflejo de la interdisciplinariedad y transdisciplinariedad existente entre la terminología, la documentación y la informática, de cara a la investigación lingüística en el ámbito terminológico-terminográfico.

Existe un constante esfuerzo por incrementar el número de bases de datos de terminologías científicas, sin embargo, estos recursos son difíciles de construir. Es por ello que parte de la investigación en este campo se centra en el desarrollo de herramientas de extracción y análisis automático, así como la visualización de este tipo de elementos para una mejor comprensión de los mismos.

De acuerdo con este propósito, la extracción de las unidades terminológicas de las disciplinas científicas y el análisis de su interpretación, como objetivo fundamental de la Terminología, como rama de la Lingüística, son tratados en el capítulo «Análisis terminológico mediante algoritmos de representación conceptual» (Mario Crespo Miguel). Este trabajo presenta los resultados del análisis de una serie de unidades terminológicas del campo de la semántica léxica mediante los algoritmos computacionales de representación semántico-conceptual *Word2vec*, *K-means* y *t-SNE*. Para ello, el autor parte de un corpus compuesto por más de 60 millones de palabras sobre este ámbito científico y, sobre esta base, crea un modelo vectorial basado en las co-ocurrencias de estos términos con el resto de elementos del corpus, es decir, basado en su combinatoria sintagmática. Los resultados muestran cómo se pueden descubrir nuevas unidades terminológicas que no habían sido consideradas previamente y cómo pueden agruparse y representarse conceptualmente las relaciones existentes entre ellas de manera visual.

La traducción de tecnicismos lingüísticos supone siempre un reto para terminólogos, traductores y lingüistas, pues muchos de los términos propios de la lingüística presentan distintos usos en función del autor o la corriente que los emplee e incluso hallamos a menudo términos en una lengua que no cuentan con correlatos claros en otras. En relación con ello, en «Adaptación conceptual y variación denominativa en la traducción de tecnicismos lingüísticos» (Mercedes Ramírez Salado) se abordan dos dificultades vinculadas con las características de la terminología lingüística y a las que se enfrentan traductores y terminólogos. Concretamente, la autora se aproxima a los conceptos de «adaptación conceptual» y «variación denominativa» y se muestran varios ejemplos de cada fenómeno en el marco de dos investigaciones centradas en distintas disciplinas lingüísticas, por un

lado, la semántica léxica y, por otro, la lingüística forense. Además, se presentan algunos aspectos de interés sobre ambos estudios y se constata que la perfecta traducibilidad de los tecnicismos de la que se ha hablado desde el punto de vista teórico se desvanece en la práctica, donde encontramos imprecisiones conceptuales que hacen muy necesaria la labor de clarificación terminológica. Finalmente, se plantean una serie de consideraciones que pueden resultar útiles a los traductores para mejorar o clarificar sus traducciones y a los terminólogos para diseñar y elaborar glosarios, diccionarios, léxicos u otras herramientas útiles para los traductores en el marco de la comunicación especializada.

Los restantes trabajos que componen este volumen (capítulos 6, 7, 8 y 9) se centran en el tratamiento terminológico específico de distintos conceptos de la semántica léxica. Así, la contribución «Usos terminológicos del concepto de “referencia” en los diccionarios especializados de lingüística» (Gérard Fernández Smith), afronta el análisis y descripción de una unidad terminológica de especial relevancia dentro de la semántica léxica, como es la *referencia*, cuyas conceptualizaciones se remontan a las aportaciones de la filosofía del lenguaje y al desarrollo de la disciplina semántica. La semántica léxica ha sido, en las últimas décadas, uno de los epicentros de la revolución que ha experimentado la lingüística como resultado de la reorientación de sus objetos de estudio hacia una *lingüística del hablar*. Este proceso ha supuesto para la semántica léxica una incorporación paulatina de nuevos contenidos y perspectivas, más concretamente, en el ámbito de las relaciones entre el léxico y el texto/discurso. En este contexto, ya desde la gramática sistémico-funcional o en la dicotomía entre semántica *intensional*/semántica *extensional* que se sustancia en algunos modelos de la lingüística del texto, se observa que la *referencia* desempeña un papel trascendental en la concreción de los fenómenos de *cohesión* y *coherencia* textuales, especialmente en la actualidad, cuando se ha generalizado una perspectiva pragmática y comunicativa a la hora de acometer el análisis de los discursos en contexto. En esta línea, se lleva a cabo un análisis pormenorizado de los diferentes usos terminológicos del concepto de «referencia» en los diccionarios especializados, que se ha sometido a contraste con las pertinentes fuentes doctrinales, con el objetivo de identificar estas diferentes conceptualizaciones y señalar las relaciones que pueden observarse entre ellas, lo que sin duda contribuye a la actualización de nuestro conocimiento sobre este concepto y a la adecuada ampliación de los contenidos de la semántica léxica.

En el capítulo «Análisis terminológico del concepto *contagio* y sus equivalentes en la semántica histórica» (Marta Sánchez-Saus Laserna), se combinan el análisis terminológico e historiográfico de dos términos fundamentales en el estudio de los cambios semánticos dentro de la etapa denominada «semántica histórica»: el *contagio*, descrito por Michel Bréal, y uno de sus posibles equivalentes,

la *consociación*, descrita por Hans Sperber. Estos dos conceptos, cada uno de ellos formulado en una de las corrientes de esta etapa, la francesa y la alemana, respectivamente, de especial interés por cuanto ponen de relevancia la importancia que tiene el contexto sintagmático para los cambios de significado, son analizados tomando como referencia el modelo de la ficha terminológica descrita por Casas Gómez, basada en usos terminológicos organizados en torno a subíndices explicativos, y tomando como fuente tanto los diccionarios vaciados para el proyecto TERLEX como las fuentes doctrinales en las que aparecen estos dos términos.

En «El tratamiento terminológico de la disfunción lingüística como objeto de interés de la semántica» (Carmen Varo Varo), partiendo de la relevancia de la disfunción lingüística para la lingüística teórica, como vía de aproximación eficaz a la naturaleza y funcionamiento del lenguaje, se tiene en cuenta, en particular, el papel del significado léxico como interfaz entre lenguaje y cognición, patente en el amplio abanico de disfunciones que comprometen al primero y que comprenden la relación entre lenguaje y daño cerebral, la patología específica del lenguaje, la relación entre lenguaje y otras patologías y los problemas en el desarrollo del lenguaje. Este trabajo responde a dos objetivos generales: 1) evaluar el tratamiento conceptual de la disfunción lingüística relativa al componente léxico-semántico y 2) confrontar dichas interpretaciones con los nuevos datos neurocognitivos, desde los que es posible la reconstrucción del sistema semántico desde una perspectiva cerebral. En cuanto a la metodología seguida, además de evaluar y discutir la presencia e interpretación de las principales disfunciones del componente léxico-semántico en los diccionarios de lingüística, con el apoyo del análisis cuantitativo del registro léxico de estos usos y el análisis contrastivo de las acepciones consignadas en los repertorios consultados, se presenta una propuesta de caracterización y sistematización desde una formulación más flexible de la naturaleza y la estructura del significado léxico como agrupación de rasgos semánticos basada en la frecuencia asociativa. En cuanto a los resultados, este estudio pretende contribuir a la clarificación y difusión terminológica, para el mejor conocimiento y unificación de los diferentes términos y conceptos vinculados a la disfunción semántica, desde un marco neurocognitivo.

Cierra el volumen el capítulo «Cuestiones terminológicas en neología: los casos de *creatividad léxica*, *formación léxica*, *creación léxica* y *creación neológica* o *neologismo*» (Érika Vega Moreno), donde la autora se ocupa de la delimitación conceptual del objeto de estudio de la neología, esto es, el *neologismo*, pues cada vez es más habitual encontrar situaciones en las que vemos cómo se emplean denominaciones como *creatividad léxica*, *formación léxica*, *creación léxica* y *creación neológica* o *neologismo* como si de equivalentes sinónimos se tratara, cuestión que no resulta efectiva en su aplicación práctica. Por ello, en esta contribución, se

introducen una serie de precisiones terminológicas sobre estas unidades especializadas, revisando su consideración tanto en diccionarios generales de la lengua común como en obras lexicográficas de terminología lingüística que desvelan ciertos rasgos que los diferencian y, por tanto, permiten demostrar que no son intercambiables en determinados contextos.

En suma, el propósito último de este libro es dar a conocer un representativo compendio de avances y propuestas dirigidos, no solo a la mejora de la denominada práctica terminográfica general, al proporcionarse herramientas metodológicas y recursos para acometer la sistematización del amplio espectro de la terminología de la semántica, sino además a integrar los conocimientos sobre esta disciplina atendiendo tanto a sus interfaces con otros ámbitos científicos como a su registro e interpretación en las fuentes doctrinales y documentales, a través del uso de un amplísimo corpus referencial de carácter metalingüístico y multilingüe, así como del cotejo de numerosos diccionarios de lingüística.